

认同原则观照下概念隐喻的英译策略研究

——以国家对外话语为例

郭铭馨, 陈隽*

福建农林大学戴尔豪西大学联合学院(国际学院) 福建福州

【摘要】概念隐喻翻译是中国对外话语传播的重要环节, 现有研究多聚焦于翻译策略的描述与规范, 对各类策略如何在目标语受众中实现说服与认同效果的系统阐释尚显不足。论文以国家对外话语中的隐喻翻译为研究对象, 借助 Pragglejaz Group 提出的 MIP 隐喻识别方法, 通过与大语言模型进行多轮交互并人工校对, 共提取概念隐喻 735 例, 按照概念隐喻类别(旅程、战争、人体、物体等 12 类)及翻译策略(保留意象、替换意象、删除意象)进行分类。在此基础上, 以概念隐喻理论为认知框架, 以伯克修辞认同思想为分析视角, 从共同认知基础的构建、受众话语规范的顺应以及话语主体立场的坚守三个维度探讨概念隐喻翻译实现跨文化认同的路径。研究表明, 概念隐喻翻译并非单纯的语言转换, 而是一种以认同为目标的跨文化修辞实践, 译者需在认知等效、表达顺应与立场坚守之间寻求动态平衡。

【关键词】概念隐喻; 修辞认同; 翻译策略; 对外话语

【基金项目】2026 年国家级大学生创新训练计划项目: 再语境化视域下政治文献隐喻的翻译传播策略研究; 2025 年福建农林大学大学生创新训练计划项目(202510389233): 共情认同视域下政治文献隐喻的英译策略研究; 2025 年福建省本科高校教育教学研究项目(FBJY20250228): 案例驱动与数智赋能: 多智能体辅助的翻译教学新形态构建

【收稿日期】2026 年 5 月 10 日

【出刊日期】2026 年 6 月 9 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260203

Translation strategies for conceptual metaphors under the principle of identification: A case study of China's international communication discourse

Mingxin Guo, Jun Chen*

FAFU-Dal Joint College (International College), Fujian Agriculture and Forestry University, Fuzhou, Fujian

【Abstract】 Conceptual metaphor translation plays a crucial role in the dissemination of China's international communication discourse. However, existing research has largely focused on the description and prescription of translation strategies, with insufficient systematic explanation of how various strategies achieve persuasion and identification in the target context. To address this gap, this study focuses on metaphor translation in China's international communication discourse. Drawing on the Metaphor Identification Procedure (MIP) proposed by the Pragglejaz Group and based on interactions with large language models, a total of 735 metaphors were extracted and classified according to conceptual metaphor categories (12 types, including journey, war, human, object, etc.) and translation strategies (image retention, image substitution, and image deletion). Based on Conceptual Metaphor Theory and Burke's rhetorical identification, the paper explores three pathways through which conceptual metaphor translation achieves cross-cultural identification: construction of a shared cognitive foundation, adaptation of target language expressions, and consistency of principled stance. The findings suggest that conceptual metaphor translation is not merely a linguistic transformation, but a cross-cultural rhetorical practice oriented toward audience's identification, requiring translators to seek a dynamic balance among

作者简介: 郭铭馨, 女, 主要从事翻译理论与实践研究;

*通讯作者: 陈隽, 男, 副教授, 主要从事翻译理论与实践研究。

cognitive equivalence, expression adaptation, and positional integrity.

【**Keywords**】Conceptual metaphor; Rhetorical identification; Translation strategies; China's international communication discourse

1 研究背景与研究意义

中国对外话语的跨文化传播是国家形象塑造与对外话语体系建设的重点研究领域之一。概念隐喻以具象化表达承载抽象治国理念、文化内涵与价值取向,是中国对外话语实现社会动员、说服的重要修辞手段。作为对外传播中国理念、中国智慧与中国方案的重要方式,对外话语中的概念隐喻兼具认知普遍性与文化独特性,翻译效果直接影响国际受众的理解与认同。如何在翻译中实现源语概念隐喻的内涵传递,进而取得目标语受众的认同,是概念隐喻翻译研究的关键问题。

概念隐喻研究的重要性体现在两个维度。其一,隐喻是对外话语意义构建与认知塑造的核心手段。Lakoff 和 Johnson 指出,隐喻是人类概念系统的基本组成方式^[1]。其二,在对外传播语境下,概念隐喻的翻译效果直接关系到治国理念能否为国际受众准确理解与接受。概念隐喻往往根植于特定的历史文化语境,文化独特性显著。如何跨越文化认知壁垒,在目标语受众中激活相近的认知图式与情感体验,是翻译实践面临的核心挑战。

就已有研究而言,概念隐喻翻译研究近年来取得了丰富成果。从修辞视角看,陈小慰(2014)深入对比英汉隐喻因修辞传统产生的差异,提出在此基础上进行有针对性的调适,使翻译话语有效影响受众^[2]。梁娜等(2020)结合纽马克提出的隐喻翻译策略,从认知语言学视角解析隐喻翻译策略,指出概念隐喻翻译要处理好中外语言和文化之间存在的差异性^[3]。翻译标准层面,杨明星等(2020)提出外交隐喻翻译应遵循“政治等效+意象再现”的翻译标准,强调既准确传递源语的内涵,又在目的语中生动再现源语意象,有效缓解受众的认知负担^[4]。此外,殷东豪等(2024)在翻译实践中引入心理学具身认知视角,认为要根据不同隐喻意象在译文语境中的认知体验,采取不同翻译策略,克服隐喻翻译中的具身体验差异^[5]。然而,上述研究或聚焦于翻译策略的描述与规范,或侧重认知机制的分析,对翻译策略如何在目标语受众中产生认同效果这一问题关注不足。修辞不仅研究话语的构建方式,更关注话语对受众产生影响的机制;伯克将认同视为修辞的核心,强调通过话语建立主体与受众之间的共同基础^[6],这一理论视角为概念隐喻翻译研究提供了新的阐释空间。

将概念隐喻理论与伯克认同思想相结合,可以形成更具解释力的概念隐喻翻译分析框架。

本文以国家对外话语相关文献为研究对象,提取并分类概念隐喻 735 例,在概念隐喻理论与伯克认同思想的双重理论框架下,从认知等效概念的建立、译语表达方式的调适以及主体立场的准确传达三个维度,探讨概念隐喻翻译实现跨文化认同的路径,为推进中国对外话语的有效国际传播提供参考。

2 概念隐喻与研究语料分类

2.1 概念隐喻

Lakoff 和 Johnson 在《我们赖以生存的隐喻》中提出概念隐喻理论,认为隐喻的本质是一种思维方式,是通过“源域”向“目标域”的系统性映射来理解抽象概念的认知机制^[1]。

在对外传播中,概念隐喻不仅是语言现象,更是价值建构的手段。通过选择特定的源域,对外话语得以将复杂的理念以具象化的方式呈现,从而产生特定的认知引导效果。隐喻翻译不仅是语言形式的转换,更是概念结构的跨语言重构。译者需要理解源语隐喻背后的概念域映射关系,判断目标语中是否存在相同或相近的概念隐喻系统,从而采取针对性翻译策略。当源语与目标语共享同一概念隐喻系统时,可直接保留隐喻意象;当两种语言的概念隐喻系统存在差异时,则需通过替换意象或显化隐喻内涵等方式实现认知上的等效传递。

2.2 数据来源、隐喻识别与分类

本文的研究过程分为以下步骤:首先,借助 Tmxmall 语料对齐平台实现中英文本的句级对齐,构建小型平行语料库;其次,结合 Pragglejazz Group 提出的 MIP (Metaphor Identification Procedure) 隐喻识别方法^[7],通过与 DeepSeek 等大语言模型进行多轮交互,对语料中的隐喻表达进行初步标注;最后,经人工识别与校对,最终提取概念隐喻 735 例。在隐喻分类方面,本文依据概念隐喻理论,按照隐喻的概念源域将语料中的概念隐喻划分为 12 个主要类别,并同时按照翻译策略(保留意象、替换意象、删除意象)进行归类统计,以便于后续分析各类隐喻在不同翻译策略下的认同建构机制。

由表 1 可见,从隐喻类别分布来看,旅程隐喻

(18.8%)、人体隐喻(17.1%)、物体隐喻(15.4%)居于前三,反映出在对外话语中倾向于以人类普遍具身经验及日常生活经验类比国家治理的方向、过程与手段。这三类隐喻的概念源域属于人类跨文化共享的

普遍具身经验,汉英两种语言均具有对应的概念隐喻系统,因而在翻译中具备较高的意象可移植性。这一特征部分体现在其保留意象的比率上:旅程隐喻保留率58.0%,人体隐喻保留率46.9%,物体隐喻保留率62.0%。

表1 各类隐喻的翻译策略分布

隐喻类别	保留意象	替换意象	删除意象	合计	占比(保留一位小数)
旅程隐喻	80	22	36	138	18.8%
战争隐喻	40	11	48	99	13.5%
建筑隐喻	39	7	25	71	9.7%
人体隐喻	59	24	43	126	17.1%
物体隐喻	70	15	28	113	15.4%
植物隐喻	15	5	12	32	4.4%
水流隐喻	25	5	16	46	6.3%
疾病隐喻	16	3	17	36	4.9%
金属隐喻	10	1	6	17	2.3%
家庭隐喻	4	1	3	8	1.1%
天气隐喻	20	4	8	32	4.4%
动物隐喻	6	1	10	17	2.3%
合计	384	99	252	735	100.0%

从翻译策略的整体分布来看,保留意象策略占比为52.2%,删除意象策略占比34.3%,替换意象策略占比13.5%。保留意象策略为主要翻译策略,说明在可实现认知等效的前提下,译者应优先维持意象以保留源语的认知与修辞力量。删除意象策略占比显著,替换意象策略占比最低,原因在于语料中概念隐喻的文化专有性整体较强,译者在无法通过意象保留或替换实现认知等效时,更多选择以显化内涵替代具体意象。

3 修辞认同与概念隐喻的翻译原则

3.1 伯克修辞认同思想

肯尼斯·伯克是20世纪最重要的修辞学家之一,其修辞思想以“认同”为核心概念,深刻影响了当代修辞学。伯克认为,修辞的根本目的在于建立说话者与受众之间的认同,即通过话语方式、姿态、语调、意象与态度的相互契合,使受众认同说话者的立场与价值观。伯克将认同策略区分为内容认同与形式认同两大类。内容认同包括同情认同、对立认同与模糊认同;形式认同则包括递进形式、重复形式、规约形式及辞格共鸣,强调话语形式本身对受众认同心理的激发作用^[6]。

3.2 概念隐喻的翻译原则

隐喻翻译研究历来面临一个核心问题:当意象不

可直接移植时,译者该如何处理?从奈达的“功能对等”理论^[8],再到杨明星等提出的“政治等效+意象再现”复合标准^[4],学界的讨论不断深化,但上述标准多着眼于语言层面的对等,对翻译策略如何在目标语受众中产生认同效果这一问题关注不足。

将伯克认同思想引入这一问题,能够提供新的理论视角。陈小慰在外宣翻译语境下系统引入伯克认同理论^[9],并提出外宣翻译应以建立目标语受众的“认同”为核心目标,在翻译中充分考虑受众的文化背景、价值观念与话语习惯,通过必要的“调适”与“顺应”达成认同^[10]。因此,从伯克的认同说出发,概念隐喻翻译的根本目标在于建立目标语受众对源语对外话语的“认同”,即让受众能够理解并接受隐喻所传达的理念与价值立场。这一目标赋予翻译实践以修辞意义:译者不仅是语言转换者,更是跨文化修辞主体,需在充分理解受众认知背景的基础上,通过策略性的话语选择构建认同基础。

基于这一目标,在具体翻译实践中,译文若要达成受众认同,需从两个层面着手:一是确保信息的可信度,即以充分考量目标受众价值观、文化背景与认知经验为基础,确保内容层面的认同;二是确保表述方式的得

体性,即根据受众语言习惯,得体使用修辞资源,进行必要的“调适”与“顺应”,使译文符合目的语的表达惯例^[10]。此外,概念隐喻表达作为传达我国态度与立场的重要用语,必须坚持翻译立场的现实性^[11]。

将上述原则与伯克认同理论的三种机制相对应,本文提出概念隐喻翻译实现认同建构的三维路径:其一,在认知层面构建共同基础,通过建立认知等效概念激活目标语受众相近的概念图式,促成“同情认同”;其二,在话语层面顺应受众规范,通过调适译语表达方式以符合目标语修辞传统,构建“形式认同”;其三,在思想层面坚守话语立场,通过准确传达思想内涵,防止误读,呼应“对立认同”。三个维度协同运作,共同服务于概念隐喻翻译跨文化认同建构的整体目标。

4 认同原则观照下的概念隐喻翻译策略

4.1 构建认知共同基础:认知等效概念的建立

保留意象策略以52.2%的占比居于三类策略之首,在天气隐喻(62.5%)、物体隐喻(61.9%)、旅程隐喻(58.0%)、金属隐喻(58.8%)等类别中保留率相对较高,均高于整体均值52.2%。这些类别的共同点是:其概念源域所对应的具身体验与人类普遍经验高度重合,目标语受众能够以自身已有的认知框架直接理解源语意象,无需额外的认知转换,保留因此成为最自然的策略选择。

删除意象策略(34.3%)在本语料中占比显著,尤其集中于动物隐喻(58.8%)、战争隐喻(48.5%)、人体隐喻(34.1%)、旅程隐喻(26.1%)四类。战争隐喻在汉语对外话语中承载着强烈的斗争色彩与情感内涵,部分意象若直接移植至英语语境,可能引发目标语受众的负面联想,不利于认同建构;动物隐喻则多与中国特定历史文化典故绑定,其字面意象在英语文化中缺乏对应的认知基础,保留将导致意象悬空,删除后以显化语义直接传递内涵,反而更有利于受众的理解与接受。替换意象策略(13.5%)在人体隐喻(19.0%)和旅程隐喻(15.9%)中相对集中,这两类隐喻的源域在汉英语言中均有对应,但具体的概念隐喻映射关系存在局部差异,以对等意象重构认知图式是实现认同的必要路径。

伯克“同情认同”的核心在于:说话者与受众在共同经验、共同利益或共同情感基础上建立联结。就隐喻翻译而言,这意味着译者需在目标语受众的认知世界中找到或建立与源语隐喻在概念结构上“等效”的表达,使受众能够理解并接受隐喻所传达的内涵。

基于概念隐喻理论,“认知等效”并不要求意象的

一对一复现,而是指在目标语中激活相同或相近的概念域映射关系。当两种语言共享同一概念隐喻系统时,保留源语意象有助于实现认知等效;当概念隐喻系统存在差异时,则需通过替换意象、重构概念域或显化隐喻内涵等方式来达成认知层面的等效。

例1:事实充分证明,精准扶贫是打赢脱贫攻坚战的**制胜法宝**,开发式扶贫方针是中国特色减贫道路的鲜明特征。

译文: Targeted poverty alleviation has proved to be the **“magic weapon”** for winning the battle against poverty, while the development-driven approach has emerged as the distinctive feature of China’s path to poverty reduction.

本例采用保留意象策略,“制胜法宝”译为“magic weapon”,这一译法的认同效果体现在激活读者的认知基础,优化语境效果。“Three magic weapons”是“统一战线、武装斗争、党的建设三大法宝”的官方译文,在国际语境中形成了一定的认知基础。关联理论将认知环境定义为个体能够在心理上加以表征并接受为真的假设集合,受众在理解话语时沿可及性由高至低的顺序依次检验解读假设^[12],而翻译作为交际活动,译文应符合“原交际者的目的和受体的要求在认知环境与原文相似”^[13]。当目标语受众读到“magic weapon”时,激活的不只是“武器”这一词义,而是整个“有决定性作用的战略手段”认知框架;“winning the battle against poverty”紧随其后,两者在战争概念域内形成完整呼应,使“精准扶贫是脱贫攻坚的决胜关键”这一判断以受众能够直接理解的方式传递,为认同的产生提供认知基础。

然而,并非所有源语概念隐喻均在目标语受众认知环境中存有这一积累,因此需要译者构建等效的认知概念。

例2:避免“**内卷**”、“**躺平**”。

译文: We do not want a **rat-race**, nor do we want a **society of layabouts**.

“内卷”与“躺平”是中国当代话语中高度语境化的社会隐喻。中文“内卷”虽源于英语“involution”,但其在中国社会语境中已衍生出“无意义的内部竞争”的特定内涵,已超越该词在英语学术话语中的概念边界。“躺平”的词典释义(lie flat)在英语中呈中性色彩,与原文对社会消极现象的批判立场相悖。

译文以“rat-race”(无意义的激烈竞争)替换“内卷”的意象,以“layabouts”(懒汉)替换“躺平”,通过在目标语中重构认知等效概念,使英语受众能够以熟悉

的概念框架理解中国语境下的特定社会现象。否定句式“We do not want”中“we”将话语主体与受众纳入同一主体位置,通过同体(consubstantiality)^[6]的宣示,进一步明确传达了批判立场,使目标语受众在完成认知理解的同时感知话语主体的价值取向,在共同价值立场的层面激活伯克所论的同情认同机制。

例 3: 加入世界贸易组织以来,中国不断扩大开放,激活了中国发展的澎湃春潮,也激活了世界经济的一池春水。

译文: Since joining the WTO, China has continued to open wider to the world, thus generating a new wave of domestic development while injecting fresh impetus into the global economy.

本例中并行出现的“春潮”“春水”分别被译为“new wave”与“inject fresh impetus”,两种译法均采用了意象替换策略。“wave”在英语中本身兼具“浪潮”之义,既保留了原文的动态意象,又通过“new”呼应“春”的新生之意;“fresh impetus”则以“fresh”对应“春”的活力内涵。Kövecses 指出,不同语言与文化在概念化同一目标域时,所能调用的源域范围存在差异,某一文化特有的概念隐喻在另一语言中可能并无对应表达^[4]。修饰语“new”与“fresh”的添加,在目标语层面重构了原文“春”所承载的生命力,使对中国“春潮”文化内涵并不了解的英语受众也能激活与源语受众相近的认知图式,有效实现认知层面的跨文化认同。

4.2 顺应受众话语规范: 译语表达方式的调适

形式认同的效果来自话语形式的可及性: 当话语的句法结构、修辞节奏与信息组织方式符合受众的惯常期待时,受众会更倾向于接受话语所传递的内容。汉英两种语言在信息流动逻辑、修辞密度与句式传统上存在系统性差异,翻译中若不加以调适处理,会在形式层面形成疏离感,进而可能削弱内容上已实现认知等效的隐喻的传播效果。因此,概念隐喻的翻译不仅需要内容层面实现认知等效,还需要在形式层面顺应目标语受众的话语规范,使译文在语言习惯、修辞传统和篇章逻辑上符合英语读者的阅读期待。

值得一提的是,形式调适并非独立于意象处理之外,在汉语修辞形式最为密集的隐喻类别中,意象处理与形式调适往往协同发生。具体而言,调适策略主要体现在三个层面: 词性转换与句式重构、四字格的整合处理,以及语序的调整。

例 4: 贫困是人类社会的顽疾。

译文: Poverty is a problem that has long plagued

humanity.

根据丁志斌的分析,英汉语序反应出不同民族思维模式差异,学界一般认为英语存在较长后置定语,汉语则体现为较长前置定语^[5]。因此汉语中存在“贫困是人类社会的顽疾”的高度凝练判断句式;而英语作为语法主导型语言,语序相对固定,需要通过关系从句等显性句法手段承载复杂语义^[5]。在英译中,通过转换为定语从句“that has long plagued humanity”,使得语句顺线性扩展^[5],同时将原文词汇化于“顽疾”中的“长期危害”属性从话题评述结构显性化为句法层面的背景信息。Fox 和 Thompson 的研究进一步表明,英语存在主句提供框架、关系从句承载新信息的普遍信息组织模式^[6]。译文以“Poverty is a problem”建立判断框架,以“plagued humanity”将贫困与人类的体验直接关联,同时以置后的定语从句呈现核心属性,更符合英语受众处理复杂论断时对信息层级的认知习惯,进而促进认同。

例 5: 实现尊重和保障人权在立法、执法、司法、守法全链条、全过程、全方位覆盖。

译文: We will provide legal guarantees that cover the whole process, every link and every dimension of human rights protection, including legislation, judicature, enforcement and observance of the law.

对外话语中排比修辞表现显著,功能多样,译文应尽量予以保留,借以完整传递原文的思想内容和修辞魅力。但由于源语与译语在语言、修辞和思维方式上存在着显著的差异,译者需要进行采用不同翻译方法,以满足译语读者的思维习惯、阅读期待和接受为依归^[17]。全链条、全过程、全方位在该语境中的语义基本对等,译者在保留排比结构的同时将语义覆盖面最广的“whole process”前置,彰显实现和尊重人权全面覆盖的信息。

例 6: 一百年前,一群新青年高举马克思主义思想火炬,在风雨如晦的中国苦苦搜寻民族复兴的前途。

译文: A century ago, a group of young progressives held aloft the torch of Marxism and searched assiduously in those dark years for ways to rejuvenate the Chinese nation.

本例“火炬”意象在中英文化中具有共通的认知基础,都指向“光明与希望”的内涵,因此采用保留策略。原文“在风雨如晦的中国苦苦搜寻民族复兴的前途”是典型的汉语状语前置长句,若直译则状语叠加、句子重心后移、节奏沉滞。因此,译者将“风雨如晦”的气象

比喻被凝练为“those dark years”，从天气隐喻转换为英语历史叙事惯用的时间性表达，保留黑暗年代的历史情感底色；同时形成“torch”与“dark years”之间的意象对比，增强了叙事性，而概念隐喻作为叙事武器，叙事修辞可增强身份认同且能激发强烈的情感反应^[18]。

4.3 坚守话语主体立场：思想内涵的准确传达

伯克认同理论的另一个要点是“对立认同”：通过明确界定“我们”与“他者”的立场边界，在群体内部强化认同感。在概念隐喻翻译的语境下，这意味着译者在顺应受众认知与话语规范的同时，必须始终坚守对外话语主体的立场，确保思想内涵的准确传达，防止误读。认同的建构固然需要顺应受众，但顺应不等于迎合，更不意味着放弃话语主体的价值立场^[19]。

陈小慰强调，应对可能产生误解或非预期象征后果的修辞进行必要的语境化处理^[20]。项成东等学者指出，文化隐喻译文必须符合中国的站位与立场态度，有效传达国家意志，避免引起目的语读者的误解^[21]。在概念隐喻翻译中，话语立场的坚守主要体现在两类情形：一是在涉及目标语文化中可能引发负面联想的意象时，需通过意象替换或显化内涵避免误读；二是涉及治国理念历时演变时，需以符合当代外交语境的译法准确传达其现实含义。

例 7：人民军队为党和人民建立了不朽功勋，是保卫红色江山、维护民族尊严的坚强柱石，也是维护地区和世界和平的强大力量。

译文：It is a strong pillar that safeguards our socialist country and preserves national dignity, and a powerful force for protecting peace in our region and beyond.

“红色江山”在中文语境中承载着深厚的革命传统与思想认同，译文以“our socialist country”替换“红色江山”，以明确的指称替代易生歧义的色彩意象，既准确传达了原文所指向的核心内涵，又通过第一人称的运用，将中国的立场以直接、清晰的方式呈现给目标语受众，体现了对立认同机制中明确立场边界的修辞逻辑。

5 结语

本文在概念隐喻理论与伯克修辞认同思想的双重理论框架下，对对外话语中的 735 例概念隐喻进行了系统分类，并从认知等效概念的建立、译语表达方式的调适及思想内涵的准确传达三个维度，探讨了概念隐喻翻译实现跨文化认同建构的路径。

数据层面的发现与理论分析相互印证：保留意象策略（52.2%）在天气、物体、旅程、金属等概念域跨

文化共享度相对较高的类别中集中分布，通过直接激活目标语受众已有认知图式，实现认知层面的同情认同；替换意象策略（13.5%）集中于人体、旅程等概念域，存在局部不对称的类别，通过在目标语中重构对等概念域化解认知壁垒，使受众以熟悉框架理解治国主张；删除意象策略（34.3%）在动物、战争、人体、旅程等文化专有性强或易引发误读的类别中高度集中，通过规避意象移植风险、彰显思想内涵，为对立认同效果的实现提供清晰的话语前提。

研究发现，概念隐喻翻译的认同建构本质上是一场跨文化的修辞实践。三个翻译维度在实践中相互交织、动态制衡：认知等效为认同建构提供概念基础，话语调适为认同建构提供形式载体，话语立场坚守为认同建构提供价值底线。三者共同构成一个以“受众认同”为目标、以“话语主体立场”为约束的整体翻译策略框架。翻译实践中，有时为了思想内涵的准确传达，不得不舍弃某些文化意象；为了受众的理解与接受，有时又需要对表达方式加以调整。这种动态平衡的过程表明，概念隐喻的翻译是基于具体语境的审慎抉择。

本研究尚存一定局限：研究结论的代表性有待通过更大规模语料加以检验；此外，认同效果的评估依赖于对目标语受众反应的推断，未来研究可引入读者问卷或实验方法对认同效果进行实证检验。

参考文献

- [1] Lakoff, G., & Johnson, M. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2] 陈小慰. 作为修辞话语的隐喻:汉英差异与翻译[J]. 福州大学学报(哲学社会科学版), 2014, 28(2):85-89.
- [3] 梁娜, 陈大亮. 认知语言学视角下的十九大报告政治隐喻翻译研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2020, 42(3): 48-57.
- [4] 杨明星, 赵玉倩. “政治等效+”框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究[J]. 中国翻译, 2020, 41(1):151-159+190.
- [5] 殷东豪, 李德俊. 具身认知视域下中国政治话语的隐喻英译策略研究[J]. 中国外语, 2024, 21(3):98-105.
- [6] Burke, K. *A Rhetoric of Motives*[M]. Berkeley: University of California Press, 1969.
- [7] Pragglejaz Group. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse[J]. *Metaphor and Symbol*, 2007, 22(1), 1-39.

- [8] Nida, E. A., & Taber, C. R. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Leiden: E. J. Brill, 1969.
- [9] 陈小慰. 翻译与修辞新论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
- [10] 陈小慰. 外宣翻译中“认同”的建立[J]. 中国翻译, 2007, 28(1): 60-65+96.
- [11] 项成东, 韩思华. 文化概念化视角下中央文献中的文化隐喻翻译策略研究[J]. 天津外国语大学学报, 2025, 32(5):56-67+112.
- [12] Sperber, D., & Wilson, D. *Relevance: Communication and Cognition* (2nd ed.)[M]. Oxford: Blackwell, 1995.
- [13] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999, (3):276-295.
- [14] Kovecses, Z. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- [15] 丁志斌. 英汉语序的类型学特征[J]. 西安外国语大学学报, 2014, 22(1):20-23.
- [16] Fox, B. A., & Thompson, S. A. A Discourse Explanation of the Grammar of Relative Clauses in English Conversation[J]. *Language*, 1990, 66(2), 297-316.
- [17] 卢卫中. 政治话语排比修辞翻译探析[J]. 外语电化教学, 2022, (3):33-38+107.
- [18] 曹德军. 国际政治话语中的叙事隐喻: 情感框定与认知建构[J]. 国际关系研究, 2024, (2):69-91+157.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

